叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 伤员(the Wounded) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伤员(The wounded)

[ðə; ði] ['wu:ndɪd]
The **Wounded**
这 受伤

受伤者

[baɪ] ['fɪlɪp] [hoʊ'zeɪ]['fɑ:mə(r)]
By **Philip** **José** **Farmer**
经过 菲利普 何塞 农民

作者：菲利普·何塞·法默

['wɪmɪn] [w'ʌndəd] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi]
Women **wondered** **how** **he** **could** **be**
女性 想知道 如何 他 可以 是

女人们想知道他怎么会这样

[səʊ]['kru:əl] — [ænd; ənd][səʊ] ['ʌtəli] ['tʃɑ:mɪŋ] .
so **cruel** **—** **and** **so** **utterly** **charming** **.**
所以 残忍的 — 和 所以 完全地 迷人 .

如此残酷——却又如此迷人。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] ['ju:nɪvɜ:s] [ɒk'təʊbə(r)] - .
Fantastic **Universe** **October** **1954** **.**
极好的 宇宙 十月 - .

奇幻宇宙 1954年10月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['fænsi] [ðæt] ['hɔvəz] [wɪð] ['aɪrəni] - [tɪpt] ['tælən] [ə'baʊt][ðə; ði]
The **winged** **and** **shining** **fancy** **that** **hovers** **with** **irony** **-** **tipped** **talons** **about** **the**
这 有翅膀的 和 灼灼 想要 那 悬停 和 讽刺 - 倾斜 利爪 关于 这

['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [hoʊ'zeɪ]['fɑ:mə(r)] [ni:dz] [nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə]['aʊə(r)]['peɪdʒɪz] .
writings **of** **Philip** **José** **Farmer** **needs** **no** **introduction** **to** **our** **pages** **.**
著作 的 菲利普 何塞 农民 需求 不 介绍 到 我们的 页面 .

菲利普·何塞·法默的作品中那种充满讽刺意味的、如梦似幻的景象，无需赘述。

[wi:; wi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][heɪl][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [nju:] [dɪ'skʌvəri] ,
We **can** **no** **longer** **hail** **him** **as** **a** **brilliant** **new** **discovery** **,**
我们 能 不 更长 冰雹 他 作为 一个 杰出的 新的 发现 ,

我们不能再把他当作一项杰出的新发现来称赞了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [tuː] [ʃɔːt] [j'iəz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['raɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪdli]

for	in	two	short	years	he	has	become	an	established	writer	with	a	widely
为了	在	二	短的	年	他	有	变得	一个	已确立的	作家	和	一个	广泛

[dɪ'skʌst] ['nɒv(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] .

discussed	novel	to	his	credit	.
讨论	小说	到	他的	信用	.

短短两年时间，他就成为了一位颇有名气的作家，并创作了一部广受讨论的小说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [pɪ'kjuːliəli] [ə'prəʊpriət] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌvəz] [ʃʊd; ʃəd] [greɪs] [hɪz; ɪz]

It	seems	peculiarly	appropriate	that	the	author	of	THE	LOVERS	should	grace	his
它	似乎	奇特地	合适的	那	这	作者	的	这	恋人	应该	优雅	他的

['prez(ə)nt] [θiːm] [wɪð] [ə; eɪ][wɪt] [bɑːbd] [səʊ] [inˊtraːnsiŋli] .

present	theme	with	a	wit	barbed	so	entrancingly	.
展示	主题	和	一个	有	带倒刺的	所以	令人着迷	.

《恋人》的作者用如此引人入胜的辛辣讽刺来诠释他现在的主题，似乎格外贴切。

[ðəʊz] ['pəʊlərɔɪd] ['glɑːsɪz] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][θriː] - [diː] [muːvɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [kɔːz]

Those	polaroid	glasses	they	give	you	at	the	3	-	D	movies	were	the	cause
那些	宝丽来	眼镜	他们	给	你	在	这	3	-	D	电影	是	这	原因

[ɒv; əv][maɪ] ['daʊnfɔːl] .

of	my	downfall	.
的	我的	倒台	.

电影院里提供的那些偏光眼镜是我堕落的罪魁祸首。

[wen] [ðə; ðɪ] [ʃəʊ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['lɒbi] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

When	the	show	was	over	I	went	into	the	lobby	and	stood	there	a	moment
什么时候	这	展示	曾是	超过	我	去	进入	这	大厅	和	站立	那里	一个	片刻

[waɪl] [aɪ] ['stʌdid] [maɪ] ['ʃedjuːl] .

while	I	studied	my	schedule	.
尽管	我	研究	我的	日程	.

演出结束后，我走进大厅，站在那里看了看我的日程安排。

[aɪ][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['pɑːti] ['gɪv(ə)n][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][praɪm]

I	was	supposed	to	go	to	a	big	party	given	by	one	of	the	prime
我	曾是	据称	到	去	到	一个	大的	派对	给定	经过	一	的	这	主要的

['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɔː(r)] ['hʌndrəd] .

numbers	of	the	Four	Hundred	.
数字	的	这	四	百	.

我原本应该去参加由四百个质数中的一个举办的大型派对。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] ['nevə(r)] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] .

I	didn't	have	an	invitation	,	but	that	never	bothered	me	.
我	没有	有	一个	邀请	,	但	那	绝不	烦恼	我	.

我没有收到邀请，但这从来没困扰过我。

[bɪgɪst] [geɪt] - ['kræʃə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ðæts] [ˌem 'iː] .

Biggest	gate	-	crasher	in	the	world	,	that's	me	.
最大	门	-	撞车者	在	这	世界	,	那就是	我	.

我就是世界上最爱不速之客。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][gɑːsp][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ['steərɪŋ] [æt; ət]

I	heard	a	gasp	and	looked	up	to	see	this	beautiful	young	woman	staring	at
我	听到	一个	喘气	和	看起来	向上	到	看	这	美丽的	年轻的	女士	凝视	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我听到一声惊呼，抬头一看，发现这位美丽的年轻女子正盯着我看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][θriː] - [diː] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [ðæt] , [ai] ['ɪnstəntli]

She	had	forgotten	to	take	off	her	3	-	D	glasses	and	that	,	I	instantly
她	有	被遗忘的	到	拿	离开	她	3	-	D	眼镜	和	那	,	我	即刻

['riːəlaɪzd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

realized	,	was	the	trouble	.
已实现	,	曾是	这	麻烦	.

她忘记摘下3D眼镜了，我立刻意识到，这就是问题所在。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][ˌpəʊləraɪ'zeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['vɪzəb(ə)l] .

Somehow	,	the	polarization	was	just	right	to	make	me	visible	.
不知何故	,	这	极化	曾是	只是	正确的	到	制作	我	可见的	.

不知何故，这种两极分化恰到好处，让我变得引人注目。

[ɔː(r)] [lets] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət]['nəʊbədi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] .

Or	let's	say	that	I	was	always	visible	but	nobody	recognized	me	.
或者	我们来吧	说	那	我	曾是	总是	可见的	但	无人	认可	我	.

或者说，我一直都在众目睽睽之下，但没有人认出我。

[ðə; ði] [vjuː] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [bʌt; bət] ['nesəsəri] [ʃɪft]

The	view	she	got	enabled	her	eyes	to	make	that	subtle	but	necessary	shift
这	看法	她	得到	已启用	她	眼睛	到	制作	那	微妙的	但	必要的	转移

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] .

and	see	me	as	I	really	am	.
和	看	我	作为	我	真的	是	.

她所看到的景象使她的目光发生了微妙但必要的转变，让她看到了我真正的样子。

[ai] [θɔːt] , [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] .

I	thought	,	I'd	have	to	tell	Mother	about	this	.
我	想法	,	ID	有	到	告诉	母亲	关于	这	.

我想，我得把这件事告诉妈妈。

[ðen] [ai] [wɔːkt] [aʊt][fɑːst] .

Then	I	walked	out	fast	.
然后	我	步行	出去	快速地	.

然后我快步走了出去。

[ai] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)][kɔːlz] — [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ə'drest] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [neɪm] ,

I	ignored	her	calls	—	she	even	addressed	me	by	the	right	name	,
我	忽略	她	呼叫	—	她	甚至	已解决	我	经过	这	正确的	姓名	,

我没接她的电话——她甚至叫对了名字。

[ðəʊ] [ðə; ði]['æksent][wɒz; wəz] [rɒŋ] — [ænd; ənd][ai] [[hɔpt]] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksi] [wɪð] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn]

though	the	accent	was	wrong	—	and	I	hopped	into	a	taxi	with	my	violin
尽管	这	口音	曾是	错误的	—	和	我	跳跃	进入	一个	出租车	和	我的	小提琴

[keɪs] ['ʌndə(r)][maɪ][ɑːm] .

case	under	my	arm	.
案件	在下面	我的	手臂	.

虽然口音不对——但我还是夹着小提琴盒跳上了出租车。

[ai][təʊld][ðə; ði] ['kæbi] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['tæksi][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	told	the	cabbie	to	lose	the	taxi	in	which	she	was	tailing	me	.
我	讲述	这	出租车司机	到	失去	这	出租车	在	哪个	她	曾是	尾部	我	.

我告诉出租车司机让她别再开车尾随我了。

[hiː; hi][dɪd] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] .

He	did	,	or	seemed	to	.
他	做过	,	或者	似乎	到	.

他确实这么做了，或者看起来是这样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði] ['penthaʊs] , [ə; eɪ] [haʊs] [dɪ'tektɪv] [siːzd] [maɪ][ɑːm] .

As	soon	as	I	entered	the	penthouse	,	a	house	detective	seized	my	arm	.
作为	很快	作为	我	进入	这	顶层公寓	,	一个	房子	侦探	查获	我的	手臂	.

我刚一走进顶层公寓，一名房屋侦探就抓住了我的胳膊。

[ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [keɪs] ['ʌndə(r)][maɪ] [ɑːm] .

I	pointed	to	the	violin	case	under	my	arm	.
我	尖	到	这	小提琴	案件	在下面	我的	手臂	.

我指了指腋下的小提琴盒。

[hɪz; ɪz] ['pɪgɪʃ] [aɪz] [rəuv] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [mʌntʃ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn]

His	piggish	eyes	roved	over	it	as	he	munched	upon	a	sandwich	he	held	in
他的	猪一样	眼睛	漫游	超过	它	作为	他	咀嚼	之上	一个	三明治	他	握住	在

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] .

his	other	hand	.
他的	其他	手	.

他一边用另一只手嚼着三明治，一边用猪一样的眼神扫视着它。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] , ['ɔːlweɪz] ['iːtɪŋ] [tuː; tə] [stʌf] [ðə; ði] [eɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	was	one	of	the	wounded	,	always	eating	to	stuff	the	ache	and	the
他	曾是	一	的	这	受伤	,	总是	吃	到	东西	这	疼痛	和	这

['hɒləʊnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

hollowness	of	it	.
空虚	的	它	.

他是伤员之一，总是用食物来填补内心的痛苦和空虚。

" ['lɪs(ə)n] , [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːrnt] [juː; jʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ɪn][æn; ən]

"	Listen	,	kid	,	"	he	said	,	"	aren't	you	sort	of	young	to	be	playing	in	an
"	听	,	孩子	,	"	他	说	,	"	不是	你	种类	的	年轻的	到	是	玩耍	在	一个

['ɔːkɪstrə] ? "

orchestra	?	"
乐队	?	"

"听着，孩子，"他说，"你是不是年纪太小了，不适合在管弦乐队里演奏？"

" [aɪm]['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	older	than	you	think	,	"	I	replied	.
"	我是	老	比	你	思考	,	"	我	回复	.

"我比你想象的要年长，"我回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɒt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['ɔːkɪstrə] . "

"	Besides	,	I'm	not	connected	with	this	orchestra	.	"
"	除了	,	我是	不是	连接	和	这	乐队	.	"

"此外，我和这个乐团没有任何关系。"

" [əʊ] , [ə; eɪ]['səʊləʊɪst] , [heɪ] ?

"	Oh	,	a	soloist	,	heh	?
"	哦	,	一个	独奏者	,	呵呵	?

"哦，独奏者啊，呵呵？"

[ə; eɪ][tʃaɪld]['prɒdədʒi] , [heɪ] ?

A	child	prodigy	,	heh	?
一个	孩子	神童	,	呵呵	?

神童？呵呵？

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sɑː'kæstɪk][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑː(r); ə(r)] .

"	He	was	being	sarcastic	as	many	of	the	wounded	are	.
"	他	曾是	存在	讽刺的	作为	许多	的	这	受伤	是	.

"他说话带讽刺意味，就像很多伤员一样。"

[ai][kʊd; kəd] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] ['eni] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] .

I	could	pass	for	twenty	-	five	any	day	or	night	.
我	可以	经过	为了	二十	-	五	任何	天	或者	夜晚	.

我看起来随时都像二十五岁。

" [juː; jʊ] [mait] [kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] , " [ai] [sed] ['truːθfəli] .

"	You	might	call	me	that	,	"	I	said	truthfully	.
"	你	可能	称呼	我	那	,	"	我	说	说实话	.

"你或许会这么称呼我，"我如实说道。

" [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['həʊstəs] - [kju:t]['lɪt(ə)l] [sə'praiziz] ，[heɪ] ？
" One of our hostess ' cute little surprises , heh ?
" 一 的 我们的 女主人 - 可爱的 小的 惊喜 ，呵呵 ？

“这是我们女主人准备的小惊喜之一，呵呵？”

" [hi:; hi] [graul] ，
" he growled ,
" 他 咆哮 ，

他低吼道：“

[dʒɜ:rkɪŋ][ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði][tɔ:l]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]
jerking a thumb at the tall middle - aged woman standing in the middle of a
抽搐 一个 拇指 在 这 高的 中间 - 老年人 女士 常设 在 这 中间 的 一个
[gru:p] [ɒv; əv] [gests] .
group of guests .
团体 的 客人 .

他朝站在一群客人中间的高个子中年妇女竖起了大拇指。

[ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [æt; ət] [ðæt]['məʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['hʌzbənd] .
She happened at that moment to be looking at her husband .
她 发生 在 那 片刻 到 是 寻找 在 她 丈夫 .

那一刻，她恰巧在看她的丈夫。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [θɪŋ] [bækt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn]
He had a beautiful young thing backed into a corner and was talking in
他 有 一个 美丽的 年轻的 事物 支持的 进入 一个 角落 和 曾是 说 在
[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] ['mænə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
a very intimate manner to her .
一个 非常 亲密的 方式 到 她 .

他把一个漂亮年轻姑娘逼到角落里，用非常亲密的语气和她说话。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][dʒʌst] [raɪt] [səʊ][ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [gri:n] [di:p] [wɪ'ðɪn] [maɪ]
The light was just right so I could see the flash of green deep within my
这 光 曾是 只是 正确的 所以 我 可以 看 这 闪光 的 绿色的 深的 之内 我的
['həʊstəs] - [aɪz] .
hostess ' eyes .
女主人 - 眼睛 .

光线恰到好处，让我能看到女主人眼中闪过一丝绿色。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [gri:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['festərɪŋ] [wu:nd] .
It was the green of a long - festering wound .
它 曾是 这 绿色的 的 一个 长的 - 溃烂 伤口 .

那是久治不愈的伤口的绿色。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kæʒuəltiz] ，[tu:] ，
Her husband was one of my casualties , too ,
她 丈夫 曾是 一 的 我的 伤亡 ， 也 ，

她的丈夫也是我的受害者之一。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [spɒt] .
but his clothing covered the swelling of the injured spot .
但 他的 衣服 涵盖 这 肿胀 的 这 受伤 点 .

但他的衣服遮住了受伤部位的肿胀。

[ðə; ði][gɜ:l][hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][wɒz; wəz] ['prɪti] ，[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
The girl he was talking to was pretty , but she was one of the
这 女孩 他 曾是 说 到 曾是 漂亮的 ， 但 她 曾是 一 的 这
[hɑ:f] - [ded] .
half - dead .
一半 - 死的 .

他正在交谈的那个女孩很漂亮，但她也是半死不活的人之一。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk]

Before	the	party	was	over	,	however	,	she	would	come	to	life	with	the	shock
前	这	派对	曾是	超过	,	然而	,	她	会	来	到	生活	和	这	震惊

[ɒv; əv] [peɪn] .

of	pain	.
的	疼痛	.

然而，在派对结束之前，她就被剧痛惊醒了。

[wen] [ai] [hɪt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

When	I	hit	them	,	they	know	it	.
什么时候	我	打	他们	,	他们	知道	它	.

当我打他们的时候，他们都能感觉到。

[ai] [glɑːns, glæns] [əˈraʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɑːti] - [ˈgəʊə(r)] ,

I	glanced	around	at	the	party	-	goers	,
我	瞥了一眼	大约	在	这	派对	-	去者	,

我环顾四周，打量着参加聚会的人们。

[ˈmeni] [ɒv; əv] [huːm] [igˈzibitid] [ðə; ði] [ˈevɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wuːndz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌmediˈiːv(ə)l] [ˈbegəz]

many	of	whom	exhibited	the	evidences	of	their	wounds	like	the	medieval	beggars
许多	的	谁	展出	这	证据	的	他们的	伤口	喜欢	这	中世纪	乞丐

[huː] [həʊpt] [tuː; tə] [wɪn] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɑːmz] [baɪ] [ˈθrʌstɪŋ] [ðeə(r)] [ˈmɒnstrəs] [dɪˈfɔːmɪtiːz]

who	hoped	to	win	sympathy	and	alms	by	thrusting	their	monstrous	deformities
WHO	希望	到	赢	同情	和	施舍	经过	推进	他们的	滔天	畸形

[ˈʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] .

under	your	nose	.
在下面	你的	鼻子	.

他们中的许多人像中世纪的乞丐一样，炫耀着自己身上的伤口，希望通过把可怕的畸形部位怼到你面前来博取同情和施舍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [faɪˈnænsiə(r)] [huːz] [feɪs] - [ˈtwɪstɪŋ] [tɪk] [wɒz; wəz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə]

There	was	the	financier	whose	face	-	twisting	tic	was	supposed	to
那里	曾是	这	金融家	谁	脸	-	扭曲	抽搐	曾是	据称	到

[sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈwʌri] [ˈəʊvə(r)] [ˈbɪznəs] .

spring	from	worry	over	business	.
春天	从	担心	超过	商业	.

有一位金融家，他面部扭曲的抽搐动作据说是由于对生意的担忧引起的。

[ai] [əˈləʊn] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈbɪznəs] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	alone	knew	that	it	wasn't	business	that	caused	it	,
我	独自的	知道	那	它	不是	商业	那	导致	它	,

只有我知道，造成这一切的并非商业因素。

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]

that	he	looked	to	his	wife	for	healing	,	and	she	wouldn't	give	it	to
那	他	看起来	到	他的	妻子	为了	康复	,	和	她	不会	给	它	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他向妻子寻求治愈，但她却不肯给他。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɪn] - [ˈlɪpt] [ˈwʊmən] [huːz] [wuːnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl]

And	there	was	the	thin	-	lipped	woman	whose	wound	was	the	worst	of	all
和	那里	曾是	这	薄的	-	嘴唇	女士	谁	伤口	曾是	这	最差	的	全部

,

,

,

还有一位嘴唇很薄的女人，她的伤口是所有人中最严重的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi]['kʊd(ə)nt] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]['i:v(ə)n][əd'mɪt][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪstɪd] .

because	she	couldn't	feel	it	and	would	not	even	admit	it	existed	.
因为	她	不能	感觉	它	和	会	不是	甚至	承认	它	存在	.

因为她感觉不到它的存在，甚至不愿承认它的存在。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [hɜ:t] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] [lʊks] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [dræŋk] ,

But	I	could	see	her	hurt	in	the	disapproving	looks	she	gave	to	those	who	drank	,
但	我	可以	看	她	伤害	在	这	不赞同	看起来	她	给予	到	那些	WHO	喝	,

但我能从她对那些喝酒的人投来的不赞同的目光中看出她受伤了。

[hu:] [lɑ:ft] ['laʊdli] , [hu:] [spɪld] [ˌsɪgə'ret] ['æʃɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [rʌg] ,

who	laughed	loudly	,	who	spilled	cigarette	ashes	on	the	rug	,
WHO	笑了	高声	,	WHO	洒了	卷烟	灰烬	在	这	小地毯	,

谁大声大笑，谁把烟灰洒在地毯上，

[hu:] [sed] ['eniθɪŋ] [nɒt] ['æbsəlu:tli] [aʊt][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['grʌndi] .

who	said	anything	not	absolutely	out	of	Mrs	.	Grundy	.
WHO	说	任何事物	不是	绝对地	出去	的	太太	.	格伦迪	.

谁说的不是格伦迪太太说的?

[aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ][faɪl] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [nɜ:vz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

I	could	read	it	in	the	tongue	she	used	as	a	file	across	the	nerves	of	her	husband	.
我	可以	读	它	在	这	舌头	她	用过的	作为	一个	文件	穿过	这	神经	的	她	丈夫	.

我能从她用来磨砺丈夫神经的语言中读懂这一点。

[aɪ] ['wɔndə] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [waɪl] ,

I	wandered	around	a	while	,
我	漫步	大约	一个	尽管	,

我四处闲逛了一会儿，

['drɪŋkɪŋ] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʌn'wu:ndɪd] .

drinking	champagne	and	listening	to	the	conversation	of	the	wounded	and	the	unwounded	.
喝	香槟酒	和	聆听	到	这	对话	的	这	受伤	和	这	未受伤	.

一边喝着香槟，一边听着伤员和未受伤者的谈话。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] ,

It	was	the	same	as	it	was	in	the	beginning	of	my	profession	,
它	曾是	这	相同的	作为	它	曾是	在	这	开始	的	我的	职业	,

这和我刚入行时的情况一样。

[ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ðɪ][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'wu:ndɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)] ['hi:ləz] [ɒn][ðə; ðɪ][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] .

a	feverish	interest	in	themselves	on	the	part	of	the	unwounded	and	a	feverish	interest	in	their	healers	on	the	part	of	the	wounded	.
一个	发烧	兴趣	在	他们自己	在	这	部分	的	这	未受伤	和	一个	发烧	兴趣	在	他们的	治疗师	在	这	部分	的	这	受伤	.

未受伤的人对自己充满狂热的兴趣，而受伤的人则对自己的治疗者充满狂热的兴趣。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['əʊpən][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] [keɪs] [ænd; ənd][gəʊ]

After	a	while	,	just	as	I	was	about	to	open	my	violin	case	and	go
后	一个	尽管	,	只是	作为	我	曾是	关于	到	打开	我的	小提琴	案件	和	去

[tuː; tə] [wɜːk] ,

to	work	,
到	工作	,

过了一会儿，正当我准备打开小提琴盒去工作的时候，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]['entə(r)] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]['rekəg'naɪzd][ˌem 'iː] .

I	saw	the	young	woman	enter	—	the	one	who	had	recognized	me	.
我	锯	这	年轻的	女士	进入	—	这	一	WHO	有	认可	我	.

我看到那位年轻女子走了进来——就是认出我的那位。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði][θriː] - [diː] ['glɑːsɪz] .

She	still	had	the	3	-	D	glasses	.
她	仍然	有	这	3	-	D	眼镜	.

她还留着那副3D眼镜。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə] [glɑːns]

She	carried	them	in	her	hand	now	,	but	she	put	them	on	to	glance
她	携带	他们	在	她	手	现在	,	但	她	放	他们	在	到	瞥一眼

[ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] .

around	the	room	.
大约	这	房间	.

她现在把它们拿在手里，但她戴上它们环顾了一下房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][maɪ] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] .

It	was	just	my	luck	for	her	to	be	one	of	the	invited	.
它	曾是	只是	我的	运气	为了	她	到	是	一	的	这	受邀	.

她竟然是受邀者之一，真是我的运气好。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ]

I	tried	to	evade	her	search
我	尝试	到	逃避	她	搜索

我试图躲避她的搜寻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'sɪstənt] .

but	she	was	persistent	.
但	她	曾是	执着的	.

但她很坚持。

[ʃiː; ʃi] [swept] [traɪ'ʌmfəntli] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː]['faɪnəli] .

She	swept	triumphantly	towards	me	finally	.
她	扫荡	凯旋而归	向	我	最后	.

她最终得意洋洋地朝我走来。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɑːdbɔːd] [bɒks][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

She	carried	a	large	cardboard	box	in	her	arms	.
她	携带	一个	大的	纸板	盒子	在	她	武器	.

她怀里抱着一个大纸箱。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][set][ðə; ði][bɒks][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

She	halted	in	front	of	me	and	set	the	box	at	her	feet	.
她	停止	在	正面	的	我	和	放	这	盒子	在	她	脚	.

她停在我面前，把盒子放在脚边。

['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] .

Certain	she	could	identify	me	from	now	on	,	she	then	removed	her	glasses	.
肯定	她	可以	确认	我	从	现在	在	,	她	然后	已移除	她	眼镜	.

她确信自己以后能认出我来，于是摘下了眼镜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['veri]['bjuːtɪf(ə)l] , ['helθi] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð][nəʊ]['aʊtwəd][saɪnz][ɒv; əv]

She	was	very	beautiful	,	healthy	-	looking	,	and	with	no	outward	signs	of
她	曾是	非常	美丽的	,	健康	-	寻找	,	和	和	不	向外	标志	的

[hɜː(r); hə(r)][wuːndz] .

her	wounds	.
她	伤口	.

她非常漂亮，看起来很健康，身上没有任何伤口的痕迹。

[ɪf][ˌaɪ 'tiː]['hædnt][biːn][ðæt][hɜː(r); hə(r)][aɪz][wɜː(r); wə(r)][səʊ][braɪt][aɪ'd][hæv; həv][θɔːt][ʃiː; ʃi]

If	it	hadn't	been	that	her	eyes	were	so	bright	I'd	have	thought	she
如果	它	之前没有	到过	那	她	眼睛	是	所以	明亮的	ID	有	想法	她

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [ded] .

was	one	of	the	half	-	dead	.
曾是	一	的	这	一半	-	死的	.

如果不是因为她的眼睛那么明亮，我真会以为她是半死不活的人之一。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɪ'steɪkɪŋ][ðə; ði] [ˌfɒsfə'resnt] [gləʊ][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːm][wuːnd]

But	there	was	no	mistaking	the	phosphorescent	glow	of	the	warm	wound
但	那里	曾是	不	误会	这	磷光	辉光	的	这	温暖的	伤口

[diːp][wɪ'ðɪn][hɜː(r); hə(r)][aɪz] .

deep	within	her	eyes	.
深的	之内	她	眼睛	.

但她眼底深处那温暖伤口的磷光却丝毫没有错认。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][maɪ][wɒtʃ][ænd; ənd][sed]['kuːlli] , " [wʌts][ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [mɪs] ? "

I	glanced	at	my	watch	and	said	coolly	,	"	What's	on	your	mind	,	Miss	?	"
我	瞥了一眼	在	我的	手表	和	说	冷静地	,	"	是什么	在	你的	头脑	,	错过	?	"

我看了看手表，冷冷地问道："小姐，您在想什么呢？"

" [aɪm][ɪn][lʌv][wɪð][juː; jʊ] !

"	I'm	in	love	with	you	!
"	我是	在	爱	和	你	!

我爱你！

" [ʃiː; ʃi][sed][ˌaɪ 'tiː] ['breθləsli] .

"	She	said	it	breathlessly	.
"	她	说	它	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地说。

[ai][hæd; həd]['trʌb(ə)l] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ][grəʊn] .

I	had	trouble	suppressing	a	groan	.
我	有	麻烦	抑制	一个	呻吟	.

我费了好大劲才忍住没发出呻吟。

" [waɪ] ? " [ai][sed] , [ðəʊ] [ai] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	Why	?	"	I	said	,	though	I	knew	well	enough	.
"	为什么	?	"	我	说	,	尽管	我	知道	出色地	足够的	.

"为什么？"我问道，尽管我心里很清楚。

" [jʊr; jər][ðə; ði][wʌn][huː][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

"	You're	the	one	who	did	it	!
"	你是	这	一	WHO	做过	它	!

"是你干的！"

" [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪd] .

"	she	replied	.
"	她	回复	.

她回答道。

" [dɪd][juː; jʊ][θɪŋk][ðæt] , ['rekəgnaɪzɪŋ][juː; jʊ] , [ai] [wʊd] ['evə(r)][let][juː; jʊ][gəʊ] ? "

"	Did	you	think	that	,	recognizing	you	,	I	would	ever	let	you	go	?	"
"	做过	你	思考	那	,	识别	你	,	我	会	曾经	让	你	去	?	"

"你以为我认出你之后，会放你走吗？"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	What	do	you	want	me	to	do	about	it	?	"
"	什么	做	你	想	我	到	做	关于	它	?	"

“你想让我怎么做？”

" ['mæri] [ˌem ˈiː] . "

"	Marry	me	.	"
"	结婚	我	.	"

“嫁给我吧。”

" [ðætɪd] [biː; bi][nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ai] [sed] .

"	That'd	be	no	good	for	you	,	"	I	said	.
"	那样的话	是	不	好的	为了	你	,	"	我	说	.

“那对你没好处，”我说。

" [ai] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][æt; ət][həʊm] .

"	I	would	never	be	at	home	.
"	我	会	绝不	是	在	家	.

我永远不会待在家里。

[ai] [kiːp] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['aʊəz] .

I	keep	all	kinds	of	hours	.
我	保持	全部	种类	的	小时	.

我的作息时间很不固定。

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] ['eni] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] .

Your	life	would	be	worse	than	that	of	the	wife	of	any	traveling	salesman	.
你的	生活	会	是	更糟	比	那	的	这	妻子	的	任何	旅行	推销员	.

你的生活会比任何一个旅行推销员的妻子都糟糕。

[bɪ'saɪdz] , " [ai] ['ædɪd] , " [ai][doʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] .

Besides	,	"	I	added	,	"	I	don't	love	you	.
除了	,	"	我	额外	,	"	我	不	爱	你	.

此外，”我补充道，“我不爱你。”

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðæt] [flɔːz] [ðem; ðəm] .

"	Usually	that	floors	them	.
"	通常	那	楼层	他们	.

“通常这会让他们彻底崩溃。”

[bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] [wʌn] .

But	not	this	one	.
但	不是	这	一	.

但这个不一样。

[ʃiː; ʃi] [rɔkt] [wɪð] [ðə; ði] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['kɑːmli] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] [keɪs] .

She	rocked	with	the	punch	and	calmly	pointed	at	my	violin	case	.
她	摇滚	和	这	冲床	和	平静地	尖	在	我的	小提琴	案件	.

她被拳头打得摇晃了一下，然后平静地指着我的小提琴盒。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['remədi] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	can	remedy	that	,	"	she	said	.
"	你	能	补救	那	,	"	她	说	.

“你可以补救的，”她说。

" [waɪ] [ɪn]['heɪdiːz][ʃʊd; ʃəd][ai] ?

"	Why	in	Hades	should	I	?
"	为什么	在	哈迪斯	应该	我	?

我凭什么要这么做?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [seɪn] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [hɜːt] [hɪm'self][ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] ? "

Do	you	think	any	sane	person	would	deliberately	hurt	himself	in	that	manner	?	"
做	你	思考	任何	理智	人	会	故意地	伤害	他自己	在	那	方式	?	"

你认为任何一个神智正常的人会故意那样伤害自己吗?

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Am	I	not	desirable	?	"	she	asked	.
"	是	我	不是	理想	?	"	她	问	.

“难道我不讨人喜欢吗？”她问道。

" [wʊd] [aɪ][nɒt][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm][tuː; tə] ?

"	Would	I	not	be	good	to	come	home	to	?
"	会	我	不是	是	好的	到	来	家	到	?

“难道我不是一个值得回家的人吗？”

[doʊnt][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [juː; jʊ][kæn; kən][tɔːk][tuː; tə] ,

Don't	you	often	long	for	somebody	you	can	talk	to	,
不	你	经常	长的	为了	某人	你	能	讲话	到	,

你是不是经常渴望能找到人倾诉？

['sʌmbədi] [huː] [wɪl] [get][jɔː(r); jə(r)] [miːlz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] , ['sʌmbədi]

somebody	who	will	get	your	meals	and	listen	to	your	troubles	,	somebody
某人	WHO	将要	得到	你的	餐	和	听	到	你的	麻烦	,	某人

[huː] [k'eəz] ?

who	cares	?
WHO	关心	?

一个会为你准备饭菜、倾听你烦恼的人，一个关心你的人？

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪv] [hɜːd] [ðəʊz] [ɪg'zækt] [wɜːdz] [ə; eɪ] ['bɪljən] [ɔː(r)][mɔː(r)] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Well	,	of	course	I've	heard	those	exact	words	a	billion	or	more	times	before	.
"	出色地	,	的	课程	我已经	听到	那些	精确的	字	一个	十亿	或者	更多的	时代	前	.

“嗯，当然，这些话我以前至少听过无数遍了。”

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz][daɪ'rɛktɪd][æt; ət][ˌem 'iː] .

Not	that	they	were	always	directed	at	me	.
不是	那	他们	是	总是	指导	在	我	.

当然，这些话并非总是针对我的。

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː][ɪn][ðem; ðəm] .

Nevertheless	,	there	was	nothing	new	in	them	.
尽管如此	,	那里	曾是	没有什么	新的	在	他们	.

然而，它们并没有什么新意。

" [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ? "

"	And	,	"	she	repeated	,	"	am	I	not	desirable	?	"
"	和	,	"	她	重复	,	"	是	我	不是	理想	?	"

“难道我不讨人喜欢吗？”她重复道。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['rɪstwɒtʃ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌn'iːzi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

"	Yes	,	"	I	said	,	looking	at	my	wristwatch	and	getting	uneasy	because	of
"	是的	,	"	我	说	,	寻找	在	我的	手表	和	获得	不安	因为	的

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

the	delay	.
这	延迟	.

“是的，”我看着手表说道，因为耽搁而感到不安。

" [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	that	has	nothing	to	do	with	it	.
"	但	那	有	没有什么	到	做	和	它	.

但这与此事无关。

[wen] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'nʌld] — [əʊ] , ['sʌmweə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

When	my	marriage	was	annulled	—	oh	,	somewhere	back	in	the	eighteenth	century	,
什么时候	我的	婚姻	曾是	无效	—	哦	,	某处	后退	在	这	第十八	世纪	,

我的婚姻被宣布无效的时候——哦，大概是在十八世纪的某个时候，

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] — [ai][swɔ:(r)][baɪ][ɔ:l][ðə; ði][gɒdz][aɪ'd]['nevə(r)] ['mæri] [ə'gen] .

or	was	it	the	sixteenth	—	I	swore	by	all	the	gods	I'd	never	marry	again	.
或者	曾是	它	这	第十六	—	我	发誓	经过	全部	这	神	ID	绝不	结婚	再次	.

还是十六岁那年？我向上帝发誓，我再也不会结婚了。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , ['mʌðə(r)] [sez] [aɪm] [tu:] ['bɪzi] . . . . "

Moreover	,	Mother	says	I'm	too	busy	.	.	.	.	"
而且	,	母亲	说道	我是	也	忙碌的	.	.	.	.	"

而且，妈妈说我太忙了.....

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][mæn][ɔ:(r)] [maʊs] ?

"	Are	you	man	or	mouse	?
"	是	你	男人	或者	老鼠	?

你是人还是老鼠?

" [ʃi:; ʃi] [flæʃt] .

"	she	flashed	.
"	她	闪光灯	.

她闪现了一下。

" ['naɪðə(r)] !

"	Neither	!
"	两者都不	!

“两者都不!

" [ai] [flæʃt] [bæk] .

"	I	flashed	back	.
"	我	闪光灯	后退	.

我脑海中闪过一些往事。

" [bɪ'saɪdz] , ['mʌðə(r)][ɪz][maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] .

"	Besides	,	Mother	is	my	employer	.
"	除了	,	母亲	是	我的	雇主	.

此外，母亲是我的雇主。

[wɒt] [wʊd] [ai][du:; də] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['faɪəd][ˌem 'i:] ?

What	would	I	do	if	she	fired	me	?
什么	会	我	做	如果	她	被解雇	我	?

如果她解雇我，我该怎么办?

[bɪ'kʌm] [laɪk][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ?

Become	like	one	of	those	?
变得	喜欢	一	的	那些	?

变成他们中的一员吗?

" [ai][glɑ:ns, glæns] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] [gests] .

"	I	glanced	contemptuously	at	the	guests	.
"	我	瞥了一眼	轻蔑地	在	这	客人	.

我轻蔑地瞥了客人们一眼。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][kraɪd] , " [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] !

She	knew	what	I	was	thinking	,	for	she	cried	,	"	Look	at	me	!
她	知道	什么	我	曾是	思维	,	为了	她	哭	,	"	看	在	我	!

她知道我在想什么，因为她喊道：“看着我！”

[aɪm] ['wu:ndɪd] !

I'm	wounded	!
我是	受伤	!

我受伤了!

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ai][laɪk][ðem; ðəm] ?

But	am	I	like	them	?
但	是	我	喜欢	他们	?

但我跟他们一样吗?

[ˌeɪ 'em][ai][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:lt] , [ðə; ði] [leɪm] , [ðə; ði][blaɪnd] ?

Am	I	one	of	the	halt	,	the	lame	,	the	blind	?
是	我	一	的	这	停止	,	这	瘸	,	这	瞎的	?

我是否也是那些停滞不前、跛脚或盲人中的一员?

[ˌeɪ 'em][ai][laɪk] [ðæt] [dɪ'tektɪv] [hu:] [swelz] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ][grəʊs]['hju:mən] [bə'lu:n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Am	I	like	that	detective	who	swells	himself	into	a	gross	human	balloon	because
是	我	喜欢	那	侦探	WHO	涌浪	他自己	进入	一个	总的	人类	气球	因为

[hi:; hi] [stʌf] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [vɔɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɜ:t] [wɪð] [fu:d] ?

he	stuffs	the	growing	void	of	his	hurt	with	food	?
他	东西	这	生长	空白	的	他的	伤害	和	食物	?

我是不是就像那个侦探一样，因为用食物填补内心日益增长的伤痛空虚，而把自己膨胀成一个臃肿不堪的人形气球?

" [ˌeɪ 'em][ai][laɪk]['aʊə(r)]['həʊstəs] ,

"	Am	I	like	our	hostess	,
"	是	我	喜欢	我们的	女主人	,

我像我们的女主人吗?

[hu:z] [gri:n] [wu:nd] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [tu:] ['hʌzbəndz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:]

whose	green	wound	caused	her	to	drive	away	two	husbands	because	it
谁	绿色的	伤口	导致	她	到	驾驶	离开	二	丈夫们	因为	它

['festə] [səʊ] [di:p] [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv] [ʌn'faʊndɪd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ə'baʊt]

festered	so	deep	she	went	into	a	delirium	of	unfounded	imaginings	about
溃烂的	所以	深的	她	去	进入	一个	谵妄	的	毫无根据	想象	关于

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

她的绿色伤口使她两任丈夫都离她而去，因为伤口溃烂得太深，导致她陷入了对他们毫无根据的幻想之中?

[ænd; ənd] [ðen] [gɒt][ə; eɪ] [θɜ:d] [hu:] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʃɪd] [bɪlt] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [tu:] ?

And	then	got	a	third	who	fulfilled	the	image	she'd	built	up	of	the	first	two	?
和	然后	得到	一个	第三	WHO	已完成	这	图像	棚	建造	向上	的	这	第一的	二	?

然后她又找了第三个，这个人符合她对前两个人的印象?

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai][laɪk] [ðæt] [θɪn] - ['lɪpt] ['wʊmən] [hu:] [di:p] - ['fri:zɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [wu:nd]

"	And	am	I	like	that	thin	-	lipped	woman	who	deep	-	freezes	her	wound
"	和	是	我	喜欢	那	薄的	-	嘴唇	女士	WHO	深的	-	冰冻	她	伤口

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][ɪz] ['mɔ:təli] [ə'freɪd][ɒv; əv][peɪn] ?

because	she	is	mortally	afraid	of	pain	?
因为	她	是	致命的	害怕的	的	疼痛	?

"那我是不是就像那个因为极度害怕疼痛而把伤口冻住的薄嘴唇女人一样呢? "

[ænd; ənd][du:; də][ai] [bɪ'heɪv] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] ['wɪmɪn] [hɪə(r)] [hu:] [θrəʊ] [ðəm'selvz]

And	do	I	behave	as	some	of	these	women	here	who	throw	themselves
和	做	我	表现	作为	一些	的	这些	女性	这里	WHO	扔	他们自己

[æt; ət] ['evri] [mæn] [hu:] [mait] [gɪv] ['temprəri] ['hi:lɪŋ] ,

at	every	man	who	might	give	temporary	healing	,
在	每一个	男人	WHO	可能	给	暂时的	康复	,

我的行为是否也像这里某些女人一样，对每一个可能给予暂时治愈的男人都投怀送抱?

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['nəʊɪŋ] [di:p] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪl] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)] ['pɔɪzənəs]

all	the	while	knowing	deep	within	them	that	the	wound	will	become	more	poisonous
全部	这	尽管	会心	深的	之内	他们	那	这	伤口	将要	变得	更多的	有毒

?

?
?

他们内心深处难道不知道，伤口会变得越来越毒吗?

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [fɔ:lt] [ɪf] [məʊst][ɒv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l][doʊnt] ['kʌltɪveɪt] [ðeə(r)] [wu:ndz] ,

"	Is	it	my	fault	if	most	of	these	people	don't	cultivate	their	wounds	,
"	是	它	我的	过错	如果	最多	的	这些	人们	不	培育	他们的	伤口	,

"如果这些人大多不疗愈自己的伤口，难道是我的错吗? "

[ɪf] [ðeɪ] [grəʊ] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['smelɪŋ] [plɑ:nts][frɒm; frəm][ðem; ðəm]

if	they	grow	sickly	and	twisted	and	ill	-	smelling	plants	from	them
如果	他们	生长	病弱的	和	扭曲	和	患病的	-	闻起来	植物	从	他们

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['kʌləf(ə)l] [ænd; ənd] [swi:t] ['flaʊə(r)] [ðæt] [grəuz] [ɪn][ˌem 'i:] ?

instead	of	the	lovely	and	colorful	and	sweet	flower	that	grows	in	me	?
反而	的	这	迷人的	和	丰富多彩的	和	甜的	花	那	生长	在	我	?

如果它们长出的不是我体内生长的那种美丽、色彩鲜艳、甜美的花朵，而是病态扭曲、散发着恶臭的植物呢?

" [ʃi:; ʃi] [si:zd] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [sed] , " [lʊk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [aɪ] !

"	She	seized	my	shoulders	,	said	,	"	Look	me	in	the	eye	!
"	她	查获	我的	肩膀	,	说	,	"	看	我	在	这	眼睛	!

她抓住我的肩膀，说："看着我的眼睛！"

[kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ][ə'ləʊn] , [dɪd] ?

Can	you	see	what	you	and	you	alone	,	did	?
能	你	看	什么	你	和	你	独自的	,	做过	?

你难道看不到是你，只有你，都做了些什么吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [dɪs'gʌstɪŋ] , ['gæŋgrɪnəs] ?

Is	it	disgusting	,	gangrenous	?
是	它	令人作呕	,	坏疽	?

它令人作呕，甚至坏疽吗?

[ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['bju:tɪf(ə)l] ?

Or	is	it	beautiful	?
或者	是	它	美丽的	?

或者，它很美吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [tɜ:n] ['pɔɪzənəs] , [hu:z] [fɔ:lt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

And	if	it	does	turn	poisonous	,	whose	fault	is	it	?
和	如果	它	做	转动	有毒	,	谁	过错	是	它	?

如果它真的有毒，那又是谁的错呢?

[hu:] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [hi:l] [ˌem 'i:] ?

Who	refused	to	heal	me	?
WHO	拒绝	到	愈合	我	?

谁拒绝治好我?

" [hɜ:(r); hə(r)] ['eləkwəns] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .

"	Her	eloquence	was	overwhelming	.
"	她	口才	曾是	压倒	.

她的口才令人叹服。

[aɪ] ['trembld] .

I	trembled	.
我	颤抖	.

我浑身颤抖。

[aɪ] ['wʌznt] [ə'fektɪd] [wen] [aɪ][ˌəʊvər'hɜ:rd]['ʌðə(r)] ['wu:ndɪd] [ə'dresɪŋ] [ðeə(r)] [pə'tenʃ(ə)l] ['hi:ləz] [ðʌs]

I	wasn't	affected	when	I	overheard	other	wounded	addressing	their	potential	healers	thus
我	不是	做作的	什么时候	我	无意中听到	其他	受伤	解决	他们的	潜在的	治疗师	因此

.

:

.

当我无意中听到其他伤员这样称呼他们的潜在治疗者时，我并没有受到影响。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [tɔ:kt] [tu:; tə][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] , [aɪ] [ʃʊk] ,

But	when	I	was	talked	to	in	such	a	manner	,	I	shook	,
但	什么时候	我	曾是	谈话	到	在	这样的	一个	方式	,	我	摇晃	,

但当别人这样跟我说话时，我浑身颤抖。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] [wen] [maɪ][fɜ:st][waɪf][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [tend]

and	I	remembered	the	early	days	when	my	first	wife	and	I	had	tended
和	我	记得	这	早期的	天	什么时候	我的	第一的	妻子	和	我	有	倾向于

[i:tʃ] ['ʌðərz] ['ɪndʒəriz] .

each	other's	injuries	.
每个	其他的	受伤	.

我回忆起当年我和第一任妻子互相照料伤势的日子。

" ['sɒri] , " [ai] ['mʌmbld] , [ə'bæʃt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['reɪdʒɪŋ] [jet] ['tendə(r)]['mɔ:t(ə)l] .

"	Sorry	,	"	I	mumbled	,	abashed	before	this	raging	yet	tender	mortal	.
"	对不起	,	"	我	喃喃自语	,	羞愧	前	这	愤怒	然而	投标	凡人	.

"对不起，"我喃喃道，在这位既愤怒又温柔的凡人面前感到羞愧。

" [ai][mʌst; məst][bi:; bi]['gəʊɪŋ] . "

"	I	must	be	going	.	"
"	我	必须	是	去	.	"

我得走了。

" [nəʊ][ju:; jʊ][doʊnt] !

"	No	you	don't	!
"	不	你	不	!

"不，你没有！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɜ:mli] .

"	she	said	firmly	.
"	她	说	牢牢	.

她坚定地说。

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpə(r)][bɒks] .

She	stopped	and	lifted	the	lid	from	the	paper	box	.
她	停止	和	抬起	这	盖	从	这	纸	盒子	.

她停下脚步，掀开了纸箱的盖子。

[ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kræmd] [wɪð] [ðəʊz] [dæmd] [θri:] - [di:] ['glɑ:sɪz] .

I	saw	it	was	crammed	with	those	damned	3	-	D	glasses	.
我	锯	它	曾是	拥挤	和	那些	该死的	3	-	D	眼镜	.

我看到里面塞满了那些该死的3D眼镜。

" ['ɑ:ftə(r)][ai] [teɪld] [ju:; jʊ][hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	After	I	tailed	you	here	,	"	she	said	,
"	后	我	有尾巴的	你	这里	,	"	她	说	,

"我一路跟踪你到这里，"她说。

" [ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðæt] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm]

"	I	returned	to	that	theater	and	bought	a	hundred	tickets	and	with	them
"	我	返回	到	那	剧院	和	买	一个	百	门票	和	和	他们

[gɒt] [ði:z] .

got	these	.
得到	这些	.

"我回到那家剧院，买了100张票，然后用这些票买到了这些东西。"

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] [weə(r)] [wi:; wi][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [tɔ:k] ,

Now	,	if	you	don't	come	with	me	where	we	can	at	least	talk	,
现在	,	如果	你	不	来	和	我	在哪里	我们	能	在	至少	讲话	,

如果你不跟我去一个至少可以谈谈的地方，

[aɪl] [pɑ:s][ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

I'll	pass	them	out	and	everybody	will	see	you	for	what	you	are	.
患病的	经过	他们	出去	和	大家	将要	看	你	为了	什么	你	是	.

我会把它们分发出去，让所有人都看清你的真面目。

[ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðəʊz] [huːv] ['sʌfəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

And	don't	think	for	a	moment	that	those	who've	suffered	because	of
和	不	思考	为了	一个	片刻	那	那些	谁有	遭受	因为	的

[juː; jʊ][woʊnt][teə(r); tɪə][juː; jʊ] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] [ænd; ənd] [strɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪst]

you	won't	tear	you	limb	from	limb	and	string	you	up	to	the	highest
你	惯于	撕	你	肢	从	肢	和	细绳	你	向上	到	这	最高

[ˌʃændə'lɪə(r)] ！ "

chandelier	!	"
枝形吊灯	！	"

别以为那些因你而受苦的人不会把你撕成碎片，吊到最高的水晶吊灯上！

" ['nɒns(ə)ns] ， " [aɪ] ['mʌmbld] ．

"	Nonsense	,	"	I	mumbled	.
"	废话	，	"	我	喃喃自语	．

“胡说，”我咕哝道。

[aɪ][felt] ['sʌd(ə)nli] ['ʃeɪki] ．

I	felt	suddenly	shaky	.
我	毛毡	突然	摇晃	．

我突然感到一阵颤抖。

[ænd; ənd][səʊ] ['ʌn'nəːvd] [wɒz; wəz][aɪ] [ðæt] [aɪ] [rʌʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː]

And	so	unnerved	was	I	that	I	rushed	away	from	her	and	out	into
和	所以	不安	曾是	我	那	我	匆忙	离开	从	她	和	出去	进入

[ðə; ði][hɔːl] ．

the	hall	.
这	大厅	．

我当时非常惊慌，便匆匆离开她，跑出了走廊。

[ɔːl][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ， [ə'ləʊn][ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːvd]

All	I	wanted	to	do	was	to	get	into	the	elevator	,	alone	and	unobserved
全部	我	通缉	到	做	曾是	到	得到	进入	这	电梯	，	独自的	和	未被观察到的

，

,

，

我只想独自一人、不被人注意地走进电梯。

[ænd; ənd] [spiːd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [laɪt] ， [hɑːf] [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ．

and	speed	away	with	the	speed	of	light	,	half	way	around	the	world	.
和	速度	离开	和	这	速度	的	光	，	一半	方式	大约	这	世界	．

然后以光速飞驰而去，绕地球半圈。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ， [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] ['klevə(r)] [jʌŋ] [wentʃ] [hæd; həd] [plænd] [ðæt] ['veri] [muːv]

Do	you	know	,	I	think	that	that	clever	young	wench	had	planned	that	very	move
做	你	知道	，	我	思考	那	那	聪明的	年轻的	妖妇	有	计划	那	非常	移动

？

?

？

你知道吗，我觉得那个聪明的年轻姑娘早就计划好了这一步？

[ʃiː; ʃi] [njuː] [aɪ'd][biː; bi][səʊ][ˌʌp'set] ， [aɪ'd] [fə'get] [maɪ][ˌveɪə'lɪn] [keɪs] ．

She	knew	I'd	be	so	upset	,	I'd	forget	my	violin	case	.
她	知道	ID	是	所以	沮丧的	，	ID	忘记	我的	小提琴	案件	．

她知道我会非常沮丧，以至于忘记带小提琴盒。

[fɔː(r); fə(r)] ， [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['fretɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][dɔː(r)] ， [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl]

For	,	as	I	stood	fretting	before	the	elevator	door	,	she	stepped	into	the	hall
为了	，	作为	我	站立	烦躁	前	这	电梯	门	，	她	步	进入	这	大厅

[ænd; ənd] [kɔːld] ，

and	called	,
和	称为	，

正当我焦躁不安地站在电梯门前时，她走进了走廊，喊道：

" ['lʌvə(r)] !
" Lover !
" 情人 !

"情人!

" [ai] [tɜ:nd] — [ðen] [ai] [skri:md] , " [nəʊ] ! [nəʊ] !
" I turned — then I screamed , " No ! No !
" 我 转向 — 然后 我 尖叫 , " 不 ! 不 !

我转过身——然后我尖叫道:"不!不!"

" [ai] [bækt] [ə'weɪ] , [maɪ][hændz] [spred] [dɪ'speərɪŋli] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] .
" I backed away , my hands spread despairingly before me .
" 我 支持的 离开 , 我的 双手 传播 绝望地 前 我 .

我后退一步，绝望地张开双手。

[nəʊ][ju:z] .
No use .
不 使用 .

没用。

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ʃɪd] ['teɪkən][frɒm; frəm][maɪ] [keɪs] [strʌmd] .
The bow she'd taken from my case strummed .
这 弓 棚 已采取 从 我的 案件 拨弦 .

她从我的琴盒里拿出的弓弦轻轻拨动。

[ðə; ði] ['ærəʊ] [strʌk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] . . . .
The arrow struck me in the heart . . . .
这 箭 击 我 在 这 心 . . . .

那支箭射中了我的心脏.....

['leɪtə(r)] , [wen] [ai] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə]['mʌðə(r)] ,
Later , when I tried to explain to Mother ,
之后 , 什么时候 我 尝试 到 解释 到 母亲 ,

后来，当我试图向母亲解释时，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [fɔ:st] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæd; həd]
I found myself forced to defend myself against her contention that I had
我 成立 我 强制 到 保卫 我 反对 她 争论 那 我 有
['wɒntɪd] [ðə; ði]['mɔ:t(ə)l][tu:; tə] [wu:nd] [ˌem 'i:] ,
wanted the mortal to wound me ,
通缉 这 凡人 到 伤口 我 ,

我不得不为自己辩护，反驳她关于我希望那个凡人伤害我的说法。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪr] [ə'bʌv] [maɪ]['dju:tiz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]
that I was putting my own selfish desires above my duties to her and
那 我 曾是 推杆 我的 自己的 自私 欲望 多于 我的 职责 到 她 和
['aʊə(r)] [prə'feʃn] .
our profession .
我们的 职业 .

我把自己的私欲置于对她和我们职业的责任之上。

[maɪ] ['ɑ:gjumənt][wɒz; wəz] ['wi:kənd] [baɪ][maɪ]['si:krət] [bɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] [raɪt] .
My argument was weakened by my secret belief that she might be right .
我的 争论 曾是 减弱 经过 我的 秘密 信仰 那 她 可能 是 正确的 .

我内心深处其实相信她是对的，这让我的论点显得苍白无力。

['mʌðə(r)][reɪdʒd] , [bʌt; bət][maɪ]['klevə(r)][waɪf] — [ði:z] ['mɒd(ə)n] ['wɪmɪn] !
Mother raged , but my clever wife — these modern women !
母亲 愤怒 , 但 我的 聪明的 妻子 — 这些 现代的 女性 !

母亲怒不可遏，但我聪明的妻子——这些现代女性!

— [ʃəʊd] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][sʌn][kʊd; kəd][nɒt][ə'ləʊn] [ki:p] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]

—	showed	Mother	that	she	and	her	son	could	not	alone	keep	up	with	the
—	显示	母亲	那	她	和	她	儿子	可以	不是	独自的	保持	向上	和	这

[ɪk'spændɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

expanding	population	.
扩展	人口	.

——这让母亲意识到，她和她的儿子无法独自应对不断增长的人口。

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:f] - [ded] ,

A	good	part	of	the	world	belonged	to	the	half	-	dead	,
一个	好的	部分	的	这	世界	属于	到	这	一半	-	死的	,

世界上很大一部分地区属于那些半死不活的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kən'tɪnju:][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [ən'les] [wi:; wi][gɒt][sʌm; səm] [spi:d]

and	they	would	continue	to	take	it	over	unless	we	got	some	speed
和	他们	会	继续	到	拿	它	超过	除非	我们	得到	一些	速度

[ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [wɜ:k] .

and	efficiency	into	our	work	.
和	效率	进入	我们的	工作	.

如果我们不能提高工作速度和效率，他们就会继续接管它。

['mʌðə(r)] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] .

Mother	became	convinced	.
母亲	成为	确信	.

母亲信服了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [naʊ] [hæv; həv][səʊ] ['meni] ['helpər] — ['haɪəd] [θru:] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] —

That	is	why	I	now	have	so	many	helpers	—	hired	through	a	detective	agency	—
那	是	为什么	我	现在	有	所以	许多	助手	—	雇用	通过	一个	侦探	机构	—

[ænd; ənd] [waɪ] [wi:; wi][ɔ:l] [naʊ] ['kæri] [sʌb] - [mə'ʃi:n] [gʌnz] [ɪn]['aʊə(r)][ˌvaɪə'lɪn][keɪsɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

and	why	we	all	now	carry	sub	-	machine	guns	in	our	violin	cases	instead	of
和	为什么	我们	全部	现在	携带	子	-	机器	枪支	在	我们的	小提琴	案例	反而	的

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [bʌt; bət] ['ɒbsəli:t] [baʊ; bəʊ] .

the	picturesque	but	obsolete	bow	.
这	如画	但	过时的	弓	.

这就是为什么我现在有这么多帮手——都是通过侦探社雇佣的——也是为什么我们现在都在小提琴盒里装着冲锋枪，而不是漂亮但过时的琴弓。

['mɒd(ə)n] [taɪmz] [dɪ'mɑ:nd]['mɒd(ə)n] ['meθədz] ;

Modern	times	demand	modern	methods	;
现代的	时代	要求	现代的	方法	;

现代社会需要现代方法；

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [tu:; tə][bi:; bi] ['wu:ndɪd] [ðæt] [wi:; wi][dʒʌst] ['sɪmpli] [mʌst; məst][ju:z][ðə; ði]

there	are	so	many	to	be	wounded	that	we	just	simply	must	use	the
那里	是	所以	许多	到	是	受伤	那	我们	只是	简单地	必须	使用	这

- [tek'ni:k] .

spraygun	technique	.
-	技术	.

伤员太多，我们只能使用喷枪式射击法。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] , [tru:] , [bʌt; bət] [ðen] [ðæt] ['nevə(r)] ['ri:əli] ['mætəd] .

There	is	no	more	individual	attention	,	true	,	but	then	that	never	really	mattered	.
那里	是	不	更多的	个人	注意力	,	真的	,	但	然后	那	绝不	真的	重要	.

没错，现在不再有个别关注了，但这其实并不重要。

[wɒt] [ju:; jʊ][du:; də] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [wu:nd] [ɪz][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] .

What	you	do	with	your	wound	is	up	to	you	.
什么	你	做	和	你的	伤口	是	向上	到	你	.

如何处理伤口由您自己决定。

[faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hiːlə(r)] .

Find	**your**	**own**	**healer**	**.**
寻找	你的	自己的	治疗师	.

找到你自己的治疗师。

[aɪ] , ['kjuːpɪd] , [hæv; həv] [faʊnd] [maɪn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [pliːz] [ˌem 'iː] .

I	**,**	**Cupid**	**,**	**have**	**found**	**mine**	**and**	**it**	**truly**	**pleases**	**me**	**.**
我	,	丘比特	,	有	成立	矿	和	它	真的	请	我	.

我，丘比特，找到了我的爱人，我真的很高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神